

QUELQUES FAUX AMIS : CREOLE HAITIEN // FRANCAIS

mot créole	définition(s), exemples	mot(s) français ressemblant par la forme phonologique	définition(s), exemples
<i>abitan</i>	N. : 'Rustre, bouseux, cul-terreux'  <i>Kot abitan sa a pral la a ?</i> 'Où va-t-il ce bouseux ?'	<i>habitant</i>	N. m. 'Qui réside dans un lieu donné' <i>Les habitants de cette ville se plaignent de la hausse des impôts.</i> <i>Tous les habitants de l'immeuble ont été prévenus des travaux.</i> # <i>Où va-t-il cet habitant ?</i>
<i>aksyonè</i>	N. : 'Crapule, vaurien' <i>Moun Site solèy, aksyonè pase yo pa genyen.</i> 'Il n'y a pas plus grands vauriens que les gens de Cité soleil.'	<i>actionnaire</i>	N. m. ou f. : 'Propriétaire d'une ou plusieurs actions.' <i>Jean est actionnaire dans plusieurs sociétés.</i>
<i>anjandre</i>	N. (i) 'Casse-cou, brute épaisse' ; (ii) v. tr. 'rendre casse-cou, transformer en brute épaisse' <i>Aristid, te plen anjandre ki fanatik li.</i> 'Aristide, il y avait plein de brutes épaisses qui étaient fans de lui.' <i>Nonm sa a, anjandre l ye nan zòn nan.</i> 'Ce monsieur est le plus grand casse-cou du quartier.' <i>Aristid te konn anjandre moun.</i> 'Aristide savait changer les gens en brutes épaisses.'	<i>engendrer</i>	V. tr. : 'Donner la vie, faire naître' <i>Ton père et ta mère t'ont engendré.</i> <i>L'indolente oisiveté n'engendre que la tristesse et l'ennui.</i> (Rousseau/Robert)  * <i>Ce type est un sacré engendré.</i> * <i>Aristid savait engendrer les gens.</i>
<i>bay</i>	v. tr. 'donner' (de l'a.fr. <i>bailler</i> 'donner') <i>Jak bay ti frè l la ven goud.</i> 'Jacques a donné vingt gourdes à son petit frère.'	<i>bail</i>	n. m. Contrat de location' <i>Le bail de ce locataire expire dans 2 mois.</i>

<i>bo</i>	(i) N : 'baiser' ; <i>Jak soti fè yon ti bo sou bouch pou Mirèy.</i> 'Jacques est allé faire un baiser sur la bouche à Mireille.' <i>Jak bo Mirèy.</i> 'Jacques a embrassé Mireille.'	<i>beau</i>	Adj. m. 'Qui répond à certains canons de beauté' <i>Ce paysage est très beau.</i>
<i>bòn</i>	N. 'femme de ménage, domestique' <i>Mwen gen yon bòn lakay mwen ki maton nan bay manje sale.</i> 'J'ai chez moi une bonne qui est experte en nourriture (très) salée.'	<i>borne</i>  <i>bonne</i>	N.m. (i) 'Pierre ou autre marque servant à délimiter' <i>Il faudrait déplacer cette borne.</i> <i>Il a vraiment dépassé les bornes. (métaph.)</i> (ii) 'Dispositif de communication placé dans un lieu pub' <i>Vous trouverez une borne téléphonique un peu plus loin.</i> (i) Adj. : féminin de <i>bon</i> <i>La tarte était très bonne.</i> (ii) N.f. : 'femme de ménage, domestique' <i>Cette dame était très désagréable avec sa bonne.</i>
<i>boy</i>	N. : 'boulette de farine' <i>Te manke bòy nan bouyon an yè.</i> 'Hier il manquait des "bognes" dans le bouillon.'	<i>borgne</i>	Adj. 'Qui a perdu un oeil' <i>Il est devenu borgne à la suite d'un accident de voiture.</i>
<i>dezòd</i>	Adj. : 'Turbulent' <i>Ti nonm sa a dezòd anpil.</i> 'Ce gamin est très turbulent.'	<i>désordre</i>	N.m. : 'Absence d'ordre' <i>Il a mis la maison en désordre.</i> <i>Ils sont arrivés dans le désordre.</i> <i>Quel désordre !</i> <i>*Ce gamin est très désordre.</i>
<i>endividi</i>	N. toujours péjoratif pour désigner un homme :   <i>Yon endividi parèt devan pòt kay mwen.</i>	<i>individu</i>	N.m. 'Tout être formant une unité distincte dans une classification' <i>Notre laboratoire conserve quelques individus de chacune de ces trois espèces.</i> 'Membre de l'espèce humaine' <i>Tout individu porte une combinaison génétique qui n'appartient qu'à lui.</i> <i>Marie est un individu merveilleux.</i> (avec connotation péjorative)

	'Un type (inspirant la méfiance) est apparu devant la porte de chez moi.'		<i>La police vient d'appréhender deux individus.</i>
<i>epav</i>	(var. <i>enpav</i> ), n. : 'Bon à rien, traine-savates' <i>Sa bann enpav sa yo gen la a ?</i> 'Qu'est-ce qui leur prend à ces bons à rien ?'	<i>épave</i>	N. f. : 'Objet abandonné, hors d'usage' ; métaphoriquement : 'Personne qui a fait naufrage' <i>Une épave de bateau était échouée sur le rivage.</i> <i>Il faut mettre cette épave à la casse.</i> <i>L'abus d'alcool a fait de cet homme une véritable épave.</i>
<i>file</i>	(i) v. tr. (a) 'suivre discrètement'; (b) 'courtiser' <i>Yon detektiv ap file l.</i> 'Un détective est en train de le filer.' <i>Jacques ap file Mireille.</i> 'Jacques courtise Mireille.'  (ii) adj. 'bien affûté' <i>Kouto sa a byen file.</i> 'Ce couteau est bien affûté.'	<i>filer</i>	(i) v.tr. (a) transformer en fil' ; (b) suivre discrètement (qqn) <i>Un détective est en train de le filer.</i> <i>La vieille filait la laine devant sa fenêtre.</i> (ii) v. intr. 'se dérouler, aller droit devant soi' <i>L'oiseau a filé à tire d'ailer.</i> <i>*Ce couteau est bien filé.</i>
<i>frekan</i>	Adj. 'impertinent' <i>Se frekan li frekan.</i> 'Il est vraiment impertinent.'	<i>fréquent</i>	Adj. "qui se produit/manifeste souvent" <i>Les métros sont moins fréquents les jours fériés.</i> <i>Ce train fait des arrêts fréquents.</i> <i>*Jean est (un garçon) fréquent.</i>
<i>get</i>	(argotique et vulgaire) V.tr. 'baiser, niquer' [développement du verbe fr. <i>guetter</i> au sens 'reluquer'] <i>Get manman w !</i> 'Nique ta mère !'	<i>guêtre</i>  <i>guette</i>	N.f. : 'enveloppe de tissu ou de cuir qui enveloppe le haut de la chaussure et parfois le bas de la jambe' : <i>Ca lui va comme des guêtres à un lapin.</i> Forme fléchie de <i>guetter</i> , v.tr. : 'Surveiller avec attention observer' <i>Ils ont guetté l'ennemi toute la nuit.</i>
<i>grizon</i>	Adj. 'vieux, usé' <i>Mab mwen an grizon anpil.</i> 'Mon marbre est tout usé.'	<i>grison</i>	(i) N.m. 'âne' (ii) Adj. (vx) 'qui grisonne'
<i>jèjan</i>	Adj. : 'galant'	<i>jeunes gens</i>	N.pl. 'personnes jeunes', 'jeunes hommes'

	<i>Nanpwen etidyan jèjan pase etidyan sa a ! 'Cet étudiant, il n'y a pas plus galant que lui !'</i>		<i>Des jeunes gens se promènent sur la place.</i>
<i>kalòt</i>	N. : 'gifle' <i>Jennon nan remèt ti jandam nan kalòt la menm kote a. 'J. a renvoyé une calotte au petit flic du même côté.'</i>	<i>calotte</i>	N.f. : (i) 'Petit bonnet rond qui ne couvre que le sommet la tête' ; métaph. "Glacier très épais qui recouvre tout le relief" <i>Cette religion veut que les hommes portent une calotte (sur la tête). Chacun des deux pôles est recouvert par une calotte glaciaire.</i> (ii) "Tape sur la tête ou la figure" (syn. <i>gifle, claque</i> ) <i>Quand son fils est arrivé avec 30mn de retard, son père lui a donné une calotte.</i>
<i>kawo</i>	N. : 'fer à repasser' <i>Mwen pa jwen kawo prete pou m pase palto a. 'Je n'ai pas trouvé le fer prêté pour que je repasse le manteau.'</i>	<i>carreau</i>	N.m. (i) 'Petite plaque généralement carrée' : <i>Ils ont recouvert ce mur de carreaux de plâtre.</i> (ii) 'plaque de verre dont sont munies les fenêtres' ; <i>Il a nettoyé les carreaux.</i> (iii) 'dessin symétrique formé par le croisement de ligne angle droit' <i>Il portait une chemise à carreaux.</i>
<i>kay</i>	N. : 'maison' <i>Douz janvyè lage anpil Ayisyen sa kay. 'Le 12 janvier a laissé beaucoup d'Haïtiens sans maison.'</i>	<i>caille</i>	N.f. : 'petit oiseau de la famille des gallinacés' <i>Cette caille ne peut plus pondre d'oeufs.</i>
<i>koko</i>	N. (très familier) sexe de la femme <i>Milisyen an ba madanm nan yon sèl kou baton nan koko. 'Le milicien a donné à la femme un gros coup de bâton dans le "coco".'</i>	<i>coco</i>	N.m. : (i) fruit du cocotier <i>Marie a trouvé un coco (une noix de coco).</i> (ii) 'oeuf', langage enfantin <i>Tu veux un coco mon bébé ?</i> (iii) terme d'affection <i>Tu viens, mon (petit) coco ?</i>

			(iv) individu (péjoratif, familial) <i>Jean est un {drôle de/sacré} coco.</i>
<i>konparèt</i>	N. : 'Sorte de gâteau fait avec de la farine, du lait et de la cannelle' <i>Pa gen bon konparèt pase konparèt Jeremi.</i> 'Il n'y a pas de meilleur « konparèt » que celui de Jérémie.'	<i>comparaître</i>	V. intr. 'Se présenter par ordre' <i>L'inculpé doit comparaître devant un juge.</i> <i>*J'ai mangé hier un délicieux comparaître.</i>
<i>koze</i>	V. intr. : (a) 'Bavarder familièrement' ; (b) 'Courtiser, faire la cour' <i>Misyedam yo ap koze deyò a.</i> 'Ces gens bavardent dehors.' <i>Jak ap koze ak Mireille.</i> 'Jacques courtise Mireille.'	<i>causer</i>	(i) V.tr. 'être la cause de, provoquer' : <i>Le tsunami a causé d'énormes dégâts.</i> (ii) V.intr 'bavarder familièrement' <i>Jean aime bien causer avec ses voisins.</i>
<i>kriye</i>	v. intr. : 'pleurer' <i>Poukisa w kite timoun t'ap kriye tout kriye sa a ?</i> 'Pourquoi avez-vous laissé l'enfant pleurer autant?'	<i>crier</i>	<i>Crier</i> , v. intr. 'Lancer un (ou des) cri(s)' [s'appliquant à u jeune enfant, syn. 'pleurer'] ; 'parler fort, élever la voix' <i>Quelqu'un vient de crier dans la rue : que se passe-t-il ?</i> <i>Un bébé affamé crie pour qu'on le nourrisse.</i> <i>Marie a crié à son fils de fermer la fenêtre.</i>
<i>lespri</i>			
<i>mele</i>	Adj. 'Embrouillé, compliqué ; dans une situation difficile, dans les ennuis' <i>Jan mele.</i> Lit. 'Jean est embrouillé.' ( 'Jean est dans une situation difficile') <i>Bagay yo mele nan men frè Jak la la a wi !</i> Lit. 'Les choses sont assurément embrouillées dans la main du frère de Jacques.' ( 'Le frère de Jacques est pour l'instant dans une situation très critique !')	<i>mêler</i>  <i>(être)mêlé(e)(s)</i> <i>(à qqch)</i> <i>se mêler</i> <i>-- à qqch</i>  <i>-- de qqch</i>	v. tr. : (i) 'Unir, mettre ensemble pour former un tout' ; ( 'faire participer (quelqu'un à quelque chose) <i>Ce spectacle mêle la danse, le théâtre et la musique.</i> <i>Jean ne voulait pas mêler Marie à cette histoire.</i> part.pass. 'Etre mélangé(e)(s)' <i>Des détails pittoresques étaient mêlés à son récit.</i> v. pron. 'se mélanger, se joindre, s'associer' <i>Il s'est mêlé à la conversation.</i> <i>Il se mêle de ce qui ne le regarde pas.</i>

<i>menaj</i>	N. : 'Maîtresse' <i>Misye al wè ti menaj li a prèske chak swa.</i> 'Il va voir sa petite maîtresse presque chaque soir.'	<i>ménage</i>	N.m. (i) 'Ensemble des choses domestiques', 'ensemble des travaux d'entretien et de propreté dans un intérieur' <i>Jean subvient aux besoins du son ménage.</i> <i>Ici c'est Jean qui fait le ménage.</i> (ii) 'vie en commun', 'couple' <i>Jean et Marie se sont mis en ménage.</i> <i>On ne pouvait imaginer ménage plus uni.</i>
<i>myèl</i>	(i) N. 'abeille' <i>Yon myèl sot manke mòde m anba pye rezen an.</i> Sous la vigne, une abeille a failli me piquer.' (ii) Prédicat : 'en effervescence', 'chauffé à blanc' <i>Bagay yo te myèl sou Chanmas la avanye.</i> Lit. 'Les choses étaient en effervescence au Champ de Mars avant-hier (le C de M était en effervescence/chauffé à blanc...')	<i>miel</i>	N.m. 'Substance fabriquée par les abeilles' <i>Cet apiculteur n'a pas encore récolté le miel de ses ruches.</i>
<i>pèmèt</i>	Adj. : 'arrogant' <i>Jan pèmèt anpil.</i> 'Jean est très arrogant.' <i>Pa vin fè pèmèt ou avè m tande !</i> 'Ne viens pas faire ton arrogant avec moi !'	<i>permettre</i>	V. 'autoriser, donner l'occasion' <i>{Jean/Ceci} a permis à Marie de sortir.</i>
<i>pwen</i>	<i>Pwen</i> , n. : 'Totem, fétiche (vaudou) procurant un pouvoir magique.' <i>Pran/bay pwen</i> 'donner/recevoir (un objet de ce type)' <i>Misye pran pwen kay Dyab pou l gen kòb.</i> 'Il a reçu un totem chez le Diable pour gagner de l'argent !' <i>Oungan bay Mari pwen pou l gen kòb.</i> 'L'Oungan (prêtre vaudou) a donné à Marie un totem pour gagner de l'argent.'	<i>point</i>	<i>Point</i> , n. masc. : (i) Signe de ponctuation ; (ii) idée soulevée <i>Une phrase déclarative se termine par un point.</i> <i>Il faudrait soulever ce point à la prochaine réunion.</i>
<i>rad</i>	N. : 'Vêtement, habit'	<i>rade</i>	N. f. : 'Grand bassin naturel ou artificiel avec libre issue ver

	<p><i>12 janvier lage m san rad.</i>  'Le (séisme du) 12 janvier m'a laissé nu (sans aucun vêtement).'</p>		<p>la mer où les bâtiments trouvent du bon mouillage'.  <i>La flotte était en rade à Bizerte.</i></p>
<i>zen</i>	<p>N. (i) 'dispute' :  Sot gen yon sèl zen la a !  'Il vient d'y avoir une grosse dispute par ici.'  (ii) 'comméragé' :  <i>Moun sa yo, pa gen kot moun renmen zen konsa !</i>  'Ces gens, il n'y a personne ici qui aime les comméragés comme ça !'  ('Il n'y a pas plus grandes commères par ici que ces gens !')  (iii) 'hameçon'  <i>M'ap esye mete manje nan zen an pou m we si m pran 2 ti pwason.</i>  'J'essaie de mettre de l'appât sur l'hameçon pour voir si je prends un ou deux petits poissons.'</p>	<i>zinc</i>	<p>N.m. : 'Métal de couleur blanc-bleuâtre peu altérable'  <i>Ce tuyau est en zinc.</i></p>